

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 25 marzo 2020, n. 4.

**Prime misure regionali urgenti di sostegno per famiglie, lavoratori e imprese connesse all'emergenza epidemiologica da COVID-19.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

CAPO I

DISPOSIZIONI IN MATERIA DI SOSTEGNO PER  
FAMIGLIE, LAVORATORI E IMPRESE

Art. 1

*(Oggetto e finalità)*

1. La presente legge, ai sensi dell'articolo 8, comma 4, della legge regionale 7 agosto 2007, n. 21 (Disposizioni in materia di elezione del Presidente della Regione e degli Assessori, di presentazione e di approvazione della sfiducia e di scioglimento del consiglio regionale), reca disposizioni indifferibili e urgenti finalizzate a fronteggiare e contenere, attraverso misure straordinarie di sostegno alle famiglie, ai lavoratori e alle imprese, gli effetti negativi sul tessuto socio-economico regionale derivanti dall'emergenza epidemiologica da COVID-19, dichiarata con delibera del Consiglio dei Ministri del 31 gennaio 2020 (Dichiarazione dello stato di emergenza in conseguenza del rischio sanitario commesso all'insorgenza di patologie derivanti da agenti virali trasmissibili), pubblicata nella Gazzetta ufficiale del 1° febbraio 2020.

Art. 2

*(Sospensione delle rate di mutui agevolati previsti da leggi regionali)*

1. Per sostenere i redditi delle famiglie e incrementare le di-

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENT

Loi régionale n° 4 du 25 mars 2020,

**portant premières mesures régionales urgentes de soutien aux familles, aux travailleurs et aux entreprises du fait de l'état d'urgence épidémiologique provoqué par la COVID-19.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

CHAPITRE PREMIER

DISPOSITIONS EN MATIÈRE DE SOUTIEN AUX FA-  
MILLES, AUX TRAVAILLEURS ET AUX ENTREPRISES

Art. 1<sup>er</sup>

*(Objet et fins)*

1. Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 8 de la loi régionale n° 21 du 7 août 2007 (Dispositions relatives aux modalités d'élection du président de la Région et des assesseurs, de dépôt et d'adoption des motions de censure et de dissolution du Conseil régional), la présente loi porte dispositions non différéables et urgentes visant à contrer et limiter, par des mesures extraordinaires de soutien aux familles, aux travailleurs et aux entreprises, les effets négatifs sur le tissu socio-économique régional de l'état d'urgence épidémiologique provoqué par la COVID-19, déclaré par la délibération du Conseil des ministres du 31 janvier 2020 (Déclaration de l'état d'urgence du fait du risque sanitaire lié à l'apparition de pathologies dérivant d'agents viraux transmissibles), publiée au journal officiel de la République italienne du 1<sup>er</sup> février 2020.

Art. 2

*(Suspension du remboursement des prêts bonifiés prévus par des lois régionales)*

1. Afin de soutenir les revenus des familles et d'augmenter

- sponibilità finanziarie delle imprese operanti nel territorio regionale, la Giunta regionale è autorizzata a disporre la sospensione del pagamento delle rate dei mutui stipulati alla data di entrata in vigore della presente legge, per il tramite della società finanziaria regionale (Finaosta S.p.A.), in scadenza dal 1° maggio 2020 e fino al 30 aprile 2021, senza interessi di mora e oneri aggiuntivi, a valere sulle leggi regionali di cui al comma 8. In tal caso, la durata del contratto di mutuo e quella delle garanzie per esso prestate è prorogata di un periodo eguale a quello della sospensione.
- Al termine della sospensione, il pagamento delle rate di mutuo riprende, secondo gli importi e la periodicità originariamente previsti dal contratto, posticipato di un anno.
  - La sospensione si applica anche ai mutuatari inadempienti alla data di entrata in vigore della presente legge rispetto a rate di mutuo scadute, a condizione che non sia già iniziato il procedimento esecutivo per l'escussione delle garanzie.
  - Le disposizioni di cui ai commi 1, 2 e 3 si applicano, inoltre, ai mutui stipulati ai sensi del capo I della legge regionale 8 ottobre 1973, n. 33 (Costituzione di fondi di rotazione regionali per la promozione di iniziative economiche nel territorio della Valle d'Aosta), da banche convenzionate con la Regione, a valere sui fondi di rotazione regionali ivi previsti.
  - I mutuatari possono richiedere la sospensione del pagamento delle rate di mutuo ai sensi del presente articolo con apposita domanda da presentare a Finaosta S.p.A. o alle banche convenzionate entro il 15 aprile 2020 per le rate in scadenza nel mese di maggio ed entro il 15 maggio 2020 per le rate con scadenza successiva. Ai relativi procedimenti amministrativi non si applica la sospensione di cui all'articolo 103 del d.l. 18/2020.
  - Le disposizioni di cui al presente articolo si applicano anche alle operazioni di leasing.
  - La Giunta regionale definisce, con propria deliberazione, le ulteriori modalità di attuazione delle disposizioni di cui al presente articolo.
  - La sospensione volontaria del pagamento delle rate ai sensi del presente articolo è disposta con riferimento ai mutui agevolati contratti a valere sulle seguenti disposizioni:
- les disponibilités financières des entreprises œuvrant sur le territoire régional, le Gouvernement régional est autorisé à décider de suspendre le remboursement des échéances des prêts accordés au titre des lois régionales visées au huitième alinéa à la date d'entrée en vigueur de la présente loi par l'intermédiaire de *FINAOSTA SpA*, qui expirent pendant la période allant du 1<sup>er</sup> mai 2020 au 30 avril 2021, et ce, sans intérêts moratoires ni dépenses supplémentaires. En l'occurrence, la durée du contrat de prêt et la durée de validité des garanties y afférentes sont prolongées d'une période équivalant à la durée de la suspension en cause.
- À l'issue de la période de suspension, le remboursement des échéances reprend suivant les montants et l'échelonnement initialement prévus par le contrat de prêt, la durée de remboursement étant prolongée d'une année.
  - La suspension peut également être accordée aux emprunteurs défaillants à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, à condition que la procédure de discussion de la caution n'ait pas encore été entamée.
  - Les dispositions des premier, deuxième et troisième alinéas s'appliquent également aux prêts accordés au sens du chapitre premier de la loi régionale n° 33 du 8 octobre 1973 (Constitution de fonds de roulement régionaux pour la promotion d'initiatives économiques sur le territoire de la Vallée d'Aoste) par les banques conventionnées avec la Région, à valoir sur les fonds de roulement régionaux y afférents.
  - Les bénéficiaires des prêts peuvent demander la suspension du remboursement de ceux-ci au sens du présent article en présentant leur demande à *FINAOSTA SpA* ou aux banques conventionnées au plus tard le 15 avril 2020, pour les échéances du mois de mai, et au plus tard le 15 mai 2020, pour les échéances suivantes. La suspension visée à l'art. 103 du décret-loi n° 18 du 17 mars 2020 (Mesures de renforcement du Service sanitaire national et de soutien économique aux familles, aux travailleurs et aux entreprises du fait de l'état d'urgence épidémiologique provoqué par la COVID-19) ne s'applique pas aux procédures administratives découlant des demandes de suspension du remboursement des prêts.
  - Les dispositions du présent article s'appliquent également aux contrats de crédit-bail.
  - Le Gouvernement régional définit, par délibération, les autres modalités d'application des dispositions du présent article.
  - La suspension volontaire du remboursement des prêts au sens du présent article s'applique aux contrats de prêt bonifié souscrits au titre des dispositions suivantes :

- |  |   |
|--|---|
| <p>a) l.r. 33/1973;</p> <p>b) articolo 5 della legge regionale 28 giugno 1982, n. 16 (Costituzione della società finanziaria regionale per lo sviluppo economico della Regione Valle d'Aosta);</p> <p>c) legge regionale 30 dicembre 1982, n. 101 (Costituzione di fondi di rotazione per l'artigianato, il commercio e la cooperazione);</p> <p>d) legge regionale 28 dicembre 1984, n. 76 (Costituzione di fondi di rotazione per la ripresa dell'industria edilizia);</p> <p>e) legge regionale 15 luglio 1985, n. 46 (Concessione di incentivi per la realizzazione di impianti di risalita e di connesse strutture di servizio);</p> <p>f) legge regionale 28 novembre 1986, n. 56 (Norme per la concessione di finanziamenti agevolati a favore delle cooperative edilizie);</p> <p>g) legge regionale 13 maggio 1993, n. 33 (Norme in materia di turismo equestre);</p> <p>h) legge regionale 24 dicembre 1996, n. 43 (Costituzione di un fondo di rotazione per la realizzazione di opere di miglioramento fondiario in agricoltura);</p> <p>i) legge regionale 27 febbraio 1998, n. 8 (Interventi regionali per lo sviluppo di impianti a fune e di connesse strutture di servizio);</p> <p>j) legge regionale 26 maggio 1998, n. 38 (Interventi regionali a favore del settore termale);</p> <p>k) legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 (Interventi regionali a sostegno delle attività turistico-ricettive e commerciali);</p> <p>l) legge regionale 24 giugno 2002, n. 11 (Disciplina degli interventi e degli strumenti diretti alla delocalizzazione degli immobili siti in zone a rischio idrogeologico);</p> <p>m) legge regionale 31 marzo 2003, n. 6 (Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali e artigiane);</p> <p>n) legge regionale 8 giugno 2004, n. 7 (Interventi regionali a sostegno delle imprese artigiane ed industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli);</p> <p>o) articolo 6, legge regionale 16 marzo 2006, n. 7 (Nuove disposizioni concernenti la società finanziaria regionale FINAOSTA S.p.A.. Abrogazione della legge regionale 28 giugno 1982, n. 16);</p> <p>p) legge regionale 4 dicembre 2006, n. 29 (Nuova disciplina dell'agriturismo. Abrogazione della legge regionale 24 luglio 1995, n. 27, e del regolamento regionale 14 aprile 1998, n. 1);</p> <p>q) legge regionale 13 febbraio 2013, n. 3 (Disposizioni in materia di politiche abitative);</p> <p>r) legge regionale 20 luglio 2007, n. 17 (Interventi regionali a favore di imprese in difficoltà);</p> <p>s) legge regionale 29 marzo 2010, n. 11 (Politiche e iniziative regionali per la promozione della legalità e della sicurezza);</p> <p>t) legge regionale 25 maggio 2015, n. 13 (Legge euro-</p> | <p>a) LR n° 33/1973 ;</p> <p>b) Art. 5 de la loi régionale n° 16 du 28 juin 1982 (Constitution de la société financière régionale pour le développement économique de la Région Vallée d'Aoste) ;</p> <p>c) Loi régionale n° 101 du 30 décembre 1982 (Constitution de fonds de roulement pour l'artisanat, le commerce et la coopération) ;</p> <p>d) Loi régionale n° 76 du 28 décembre 1984 (Constitution de fonds de roulement pour la relance de l'industrie du bâtiment) ;</p> <p>e) Loi régionale n° 46 du 15 juillet 1985 (Octroi d'aides à la réalisation de remontées mécaniques et des structures de service y afférentes) ;</p> <p>f) Loi régionale n° 56 du 28 novembre 1986 (Dispositions pour l'octroi de financements à taux avantageux en faveur des coopératives de construction) ;</p> <p>g) Loi régionale n° 33 du 13 mai 1993 (Dispositions en matière de tourisme équestre) ;</p> <p>h) Loi régionale n° 43 du 24 décembre 1996 (Constitution d'un fonds de roulement pour la réalisation de travaux d'amélioration foncière dans le domaine de l'agriculture) ;</p> <p>i) Loi régionale n° 8 du 27 février 1998 (Mesures régionales en faveur de l'essor des transports par câble et des structures y afférentes) ;</p> <p>j) Loi régionale n° 38 du 26 mai 1998 (Mesures régionales en faveur du secteur thermal) ;</p> <p>k) Loi régionale n° 19 du 4 septembre 2001 (Mesures régionales d'aide aux activités touristiques, hôtelières et commerciales) ;</p> <p>l) Loi régionale n° 11 du 24 juin 2002 (Réglementation des mesures et des instruments visant à la délocalisation des immeubles situés dans des zones soumises à un risque hydrogéologique) ;</p> <p>m) Loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales) ;</p> <p>n) Loi régionale n° 7 du 8 juin 2004 (Aides régionales aux entreprises artisanales et industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles) ;</p> <p>o) Art. 6 de la loi régionale n° 7 du 16 mars 2006 (Nouvelles dispositions relatives à la société financière régionale <i>FINAOSTA SpA</i> et abrogation de la loi régionale n° 16 du 28 juin 1982) ;</p> <p>p) Loi régionale n° 29 du 4 décembre 2006 (Nouvelle réglementation de l'agrotourisme et abrogation de la loi régionale n° 27 du 24 juillet 1995, ainsi que du règlement régional n° 1 du 14 avril 1998) ;</p> <p>q) Loi régionale n° 3 du 13 février 2013 (Dispositions en matière de politiques du logement) ;</p> <p>r) Loi régionale n° 17 du 20 juillet 2007 (Mesures régionales en faveur des entreprises en difficulté) ;</p> <p>s) Loi régionale n° 11 du 29 mars 2010 (Politiques et initiatives régionales pour la promotion de la légalité et de la sécurité) ;</p> <p>t) Loi régionale n° 13 du 25 mai 2015 (Loi euro-</p> |
|--|---|

pea regionale 2015);

- u) legge regionale 21 luglio 2016, n. 12 (Interventi regionali per la capitalizzazione delle imprese industriali ed artigiane);
- v) legge regionale 3 agosto 2016, n. 17 (Nuova disciplina degli aiuti regionali in materia di agricoltura e di sviluppo rurale).

#### Art. 3

*(Fondo rischi presso i Confidi per favorire l'accesso al credito delle PMI e ai liberi professionisti)*

1. Per sostenere il rilancio del sistema produttivo regionale, con riferimento alle piccole e medie imprese (PMI) con sede o unità locale ubicate nel territorio regionale, favorendone l'accesso al credito, la Regione è autorizzata a costituire un apposito fondo rischi, per la durata di quarantotto mesi, presso i Consorzi di garanzia fidi (Confidi) con sede o unità locale nel territorio regionale per la concessione di garanzie fideiussorie a favore delle PMI e ai liberi professionisti.
2. Sono considerati ammissibili le garanzie concesse dai Confidi per favorire l'accesso al credito da parte dei soggetti di cui al comma 1 per la realizzazione delle seguenti tipologie di intervento:
  - a) investimenti produttivi e infrastrutturali;
  - b) fabbisogni di capitale circolante, scorte e liquidità;
  - c) riequilibrio finanziario per la rinegoziazione dei prestiti esistenti, estinzione di linee di credito e adozione di piani di rientro dell'indebitamento, fatta eccezione per le imprese in difficoltà alla data del 31 dicembre 2019.
3. La copertura massima delle garanzie di cui al presente articolo non può superare l'80 per cento di ciascuna operazione finanziaria.
4. L'agevolazione è concessa ai sensi del regolamento (UE) n. 1407/2013 della Commissione, del 18 dicembre 2013, relativo all'applicazione degli articoli 107 e 108 del trattato sul funzionamento dell'Unione europea agli aiuti "de minimis", e calcolata in base al "Metodo nazionale per calcolare l'elemento di aiuto nelle garanzie a favore delle PMI" (Aiuto di Stato n. 182/2010).
5. È connessa alla concessione delle garanzie di cui al presente articolo una agevolazione espressa in ESL - Equivalente Sovvenzione Lorda (ESL) - rappresentata dalla differenza tra il prezzo teorico di mercato di una garanzia analoga a quella prestata a valere sul presente intervento e il premio di garanzia versato dall'impresa al Confidi.
6. L'importo nominale dell'agevolazione ESL è calcolato,

péenne régionale 2015) ;

- u) Loi régionale n° 12 du 21 juillet 2016 (Mesures régionales pour la capitalisation des entreprises industrielles et artisanales) ;
- v) Loi régionale n° 17 du 3 août 2016 (Nouvelle réglementation des aides régionales en matière d'agriculture et de développement rural).

#### Art. 3

*(Fonds de risque auprès des Confidi pour favoriser l'accès au crédit des PME et des professionnels libéraux)*

1. Afin de supporter la relance du système productif régional – et notamment des petites et moyennes entreprises (PME) ayant leur siège ou une unité locale sur le territoire valdôtain – en favorisant l'accès au crédit des opérateurs économiques, la Région est autorisée à constituer un fonds de risque *ad hoc*, d'une durée de quarante-huit mois, auprès des organismes de garantie collective (*Confidi*) ayant leur siège ou une unité locale sur le territoire valdôtain, et ce, en vue de l'octroi de garanties en faveur des PME et des professionnels libéraux.
2. Sont considérées comme admissibles les garanties accordées par les *Confidi* en vue de faciliter l'accès au crédit des opérateurs économiques visés au premier alinéa, pour la réalisation des actions suivantes :
  - a) Investissement dans la production et les infrastructures ;
  - b) Satisfaction des besoins en termes de capital circulant, de provisions et de liquidité ;
  - c) Rétablissement de l'équilibre financier en vue de la renégociation des emprunts, du remboursement de lignes de crédit ou de l'adoption de plans de remboursement des dettes, sauf s'il s'agit d'entreprises déjà en difficulté au 31 décembre 2019.
3. Le taux maximum de couverture des garanties accordées au sens du présent article ne saurait dépasser 80 p. 100 de chaque opération financière.
4. Les aides en cause sont octroyées au sens du règlement (UE) n° 1407/2013 de la Commission du 18 décembre 2013 relatif à l'application des articles 107 et 108 du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne aux aides *de minimis* et calculées sur la base de la méthode nationale de calcul de l'aide aux garanties en faveur des PME (aide d'État n° 182/2010).
5. L'octroi des garanties visées au présent article est lié à une aide exprimée en ESB (Équivalent subvention brut) et correspondant à la différence entre le prix théorique de marché d'une garantie analogue à celle fournie et financée au sens des présentes dispositions et la prime de garantie versée par l'entreprise concernée au *Confidi*.
6. Le montant nominal de l'aide en ESB est calculé, suivant

- secondo le modalità di cui al comma 5, dal Confidi al momento della concessione della garanzia ed è comunicato all'impresa con specifica comunicazione che attesti il valore dell'aiuto in termini di ESL.
7. L'agevolazione di cui al presente intervento è cumulabile con altri aiuti, concessi dalla Regione, da altri enti pubblici, dallo Stato e dall'Unione europea, che prevedano garanzie per le medesime spese, nel rispetto della disciplina europea in materia di aiuti di Stato.
  8. Il Confidi provvede, ai fini della legittima concessione dell'agevolazione connessa alla garanzia rilasciata, a effettuare le dovute registrazioni sul Registro nazionale degli Aiuti di Stato.
  9. Al fine di dare un sostegno immediato alle imprese che si trovano ad affrontare l'eccezionale situazione di crisi economica connesse all'emergenza epidemiologica da COVID-19 e per prevenire danni permanenti al tessuto produttivo regionale, in sede di prima applicazione, è costituito presso ciascun Confidi presente sul territorio regionale, quali Valfidi e Confidi Valle d'Aosta, un fondo rischi di importo pari a euro 3.500.000, da destinare alla concessione delle garanzie a favore degli interventi di cui al comma 2 e da ripartire tra gli stessi Confidi territoriali sulla base dello stock delle garanzie concesse così come risultanti dall'ultimo bilancio approvato.
  10. Eventuali e ulteriori risorse, fino alla concorrenza massima di euro 200.000, possono essere attribuite a Confidi diversi da quelli di cui al comma 9 che presentino apposita istanza alla Regione per la concessione di garanzie a favore degli interventi di cui al comma 2 a beneficio di imprese o liberi professionisti operanti nel territorio regionale, o ai Confidi di cui al comma 9 nel caso in cui gli stessi abbiano concesso garanzie fino alla concorrenza della somma a loro inizialmente assegnata. Nel caso di ulteriori richieste da parte dei Confidi, l'ulteriore assegnazione avviene rispettando l'ordine cronologico della presentazione delle domande da parte delle imprese.
  11. I Confidi destinatari delle risorse del fondo rischi di cui al presente articolo si impegnano a rilasciare in favore dei soggetti di cui al comma 1 nuove garanzie per un ammontare pari almeno a tre volte l'importo ricevuto.
  12. Le somme presenti sui fondi rischi di cui al comma 1 non utilizzate per le finalità di cui al presente articolo devono essere restituite alla Regione entro quarantotto mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge. Decorso il predetto termine, le somme, che nel tempo si rendono disponibili, devono essere restituite annualmente alla Regione.
  13. I soggetti di cui al comma 1 accedono agli interventi di cui al comma 2 sostenendo esclusivamente le commis-
- les modalités visées au cinquième alinéa, par le *Confidi* au moment de l'octroi de la garantie et est notifié à l'entreprise par une communication attestant le montant de l'aide en termes d'ESL.
7. Les aides en cause peuvent être cumulées avec les autres aides octroyées par la Région, par les organismes publics, par l'État et par l'Union européenne prévoyant des garanties pour les mêmes dépenses, dans le respect des dispositions européennes en matière d'aides d'État.
  8. Aux fins de l'octroi légal de l'aide liée à la garantie en cause, le *Confidi* effectue les enregistrements nécessaires au Registre national des aides d'État.
  9. Aux fins du soutien immédiat des entreprises qui doivent faire face à la crise économique exceptionnelle liée à l'épidémie de COVID-19 et de la prévention de tout dommage permanent au tissu productif régional, lors de la première application de la présente loi un fonds de risque de 3 500 000 euros est constitué auprès de tous les *Confidi* présents sur le territoire valdôtain, tels que *Valfidi* et *Confidi Valle d'Aosta*, en vue de la fourniture des garanties relatives aux actions visées au deuxième alinéa. Ledit fonds est réparti entre les différents *Confidi* territoriaux sur la base des stocks des garanties octroyées et figurant aux derniers comptes approuvés.
  10. Une enveloppe supplémentaire d'un montant maximal de 200 000 euros peut être destinée soit aux *Confidi* autres que ceux visés au neuvième alinéa qui présentent une demande *ad hoc* à la Région en vue de l'octroi, aux entreprises et aux professionnels libéraux œuvrant sur le territoire régional, de garanties relatives aux actions visées au deuxième alinéa, soit aux *Confidi* mentionnés au neuvième alinéa qui ont accordé des garanties jusqu'à concurrence du montant qui leur a été alloué initialement. En cette dernière occurrence, les nouvelles ressources sont allouées suivant l'ordre chronologique de présentation des demandes des entreprises.
  11. Les *Confidi* qui bénéficient des ressources du fond de risque visé au présent article s'engagent à accorder aux opérateurs économiques mentionnés au premier alinéa de nouvelles garanties pour un montant au moins trois fois supérieur à l'enveloppe perçue.
  12. Les sommes destinées au fonds de risque visé au premier alinéa mais non utilisées aux fins du présent article doivent être remboursées à la Région dans les quarante-huit mois qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi. À l'issue dudit délai, les sommes qui se rendraient disponibles au fur et à mesure sont remboursées à la Région chaque année.
  13. Les opérateurs économiques visés au premier alinéa perçoivent les aides pour les actions mentionnées au

sioni di gestione e non quelle di rischio.

14. La Regione risponde delle insolvenze nei limiti del fondo rischi costituito.
15. La Giunta regionale definisce con propria deliberazione, previo parere favorevole della commissione consiliare competente, le modalità e i criteri per la concessione delle garanzie previste dal presente articolo e ogni altro adempimento o aspetto, anche procedimentale, relativo alla concessione delle medesime.
16. L'onere derivante dall'applicazione del presente articolo, per l'anno 2020, è determinato in euro 3.700.000 (Programma 14.1 - Industria e PMI e artigianato).

#### Art. 4

*(Disposizioni in materia di comodato d'uso per le istituzioni scolastiche dipendenti dalla Regione)*

1. Ai fini del potenziamento della didattica a distanza, le istituzioni scolastiche dipendenti dalla Regione sono autorizzate ad acquistare e a mettere a disposizione in comodato d'uso degli studenti meno abbienti, individuati dalle medesime, dispositivi digitali individuali.
2. La Giunta regionale, con propria deliberazione, definisce i criteri e le modalità per la concessione del comodato.
3. L'onere derivante dall'applicazione del presente articolo, per l'anno 2020, è determinato in euro 250.000 a valere sulle risorse di cui alla legge regionale 26 luglio 2000, n. 19 (Autonomia delle istituzioni scolastiche), la cui autorizzazione di spesa prevista per l'anno 2020 in euro 2.285.950,00 dall'allegato 1 alla legge regionale 11 febbraio 2020, n. 1 (Legge di stabilità regionale per il triennio 2020/2022), è incrementata di 250.000 euro (Programma 4.02 - Altri ordini di istruzione non universitaria - Titolo 2).

#### CAPO II

#### ALTRE DISPOSIZIONI. MODIFICAZIONI DI LEGGI REGIONALI

#### Art. 5

*(Misure urgenti in materia di elezioni comunali)*

1. In considerazione dello stato di emergenza sul territorio nazionale relativo al rischio sanitario connesso all'insorgenza di patologie derivanti da agenti virali trasmissibili, dichiarato con la delibera del Consiglio dei ministri del 31 gennaio 2020, e in deroga a quanto previsto dall'articolo 20, comma 1, della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 (Disposizioni in materia di elezioni comunali), le elezioni dei Consigli comunali, già previste, in ragione della data di scadenza dei mandati, per il primo semestre del-

deuxième alinéa contre règlement des commissions de gestion, mais non pas des primes de risque.

14. La Région prend en charge les impayés jusqu'à concurrence du fonds de risque constitué.
15. Le Gouvernement régional définit, par une délibération prise sur avis favorable de la Commission du Conseil compétente, les modalités et les critères d'octroi des garanties prévues par le présent article, ainsi que tout autre aspect ou obligation, procédural ou non, relatif audit octroi.
16. La dépense dérivant de l'application du présent article est établie, au titre de 2020, à 3 700 000 euros (programme 14.1 « Industrie, petites et moyennes entreprises et artisanat »).

#### Art. 4

*(Dispositions en matière de prêts à usage à l'intention des institutions scolaires de la Région)*

1. Afin de renforcer l'enseignement à distance, les institutions scolaires de la Région sont autorisées à acheter des dispositifs numériques individuels et à les mettre à la disposition, par des prêts à usage, des élèves démunis qu'elles identifient.
2. Le Gouvernement régional délibère les critères et les modalités de passation des prêts à usage.
3. La dépense dérivant de l'application du présent article est établie, pour 2020, à 250 000 euros, à valoir sur les crédits visés à la loi régionale n° 19 du 26 juillet 2000 (Autonomie des institutions scolaires) dont l'autorisation de dépense au titre de 2020, établie à 2 285 950 euros par l'annexe 1 de la loi régionale n° 1 du 11 février 2020 (Loi régionale de stabilité 2020/2022) est augmentée de 250 000 euros (programme 4.02 « Enseignement non-universitaire », titre 2).

#### CHAPITRE II

#### AUTRES DISPOSITIONS. MODIFICATION DE LOIS RÉGIONALES

#### Art. 5

*(Mesures urgentes en matière d'élections communales)*

1. Considérant l'état d'urgence épidémiologique du fait du risque sanitaire lié à l'apparition de pathologies dérivant d'agents viraux transmissibles, déclaré, pour tout le territoire national, par la délibération du Conseil des ministres du 31 janvier 2020 et par dérogation aux dispositions du premier alinéa de l'art. 20 de la loi régionale n° 4 du 9 février 1995 (Dispositions en matière d'élections communales), les élections des Conseils communaux prévues, en raison de l'expiration des mandats des

l'anno 2020, sono rinviate a una domenica compresa tra il 15 settembre e il 1° novembre 2020. La data delle elezioni è stabilita dal Presidente della Regione, con proprio decreto, ai sensi dell'articolo 21 della medesima legge regionale.

2. Conseguentemente, in deroga a quanto previsto dall'articolo 30bis della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta), la durata ordinaria del mandato del Sindaco, del Vicesindaco e dei Consigli comunali è prorogata fino alla data delle elezioni comunali, da tenersi nell'arco temporale indicato al comma 1.
3. Le convenzioni in essere per l'esercizio associato delle funzioni e dei servizi comunali di cui alla legge regionale 5 agosto 2014, n. 6 (Nuova disciplina dell'esercizio associato di funzioni e servizi comunali e soppressione delle Comunità montane), restano valide fino al 31 dicembre 2020 nel caso in cui le stesse abbiano una scadenza antecedente alla medesima data.

#### Art. 6

*(Disposizioni in materia di sostegno all'accesso alle abitazioni in locazione)*

1. Considerata la necessità di contrastare gli effetti negativi sui soggetti meno abbienti dell'emergenza epidemiologica dichiarata con delibera del Consiglio dei ministri del 31 gennaio 2020 (Dichiarazione dello stato di emergenza in conseguenza del rischio sanitario connesso all'insorgenza di patologie derivanti da agenti virali trasmissibili), la Giunta regionale è autorizzata a definire con propria deliberazione, previo parere favorevole della commissione consiliare competente, i requisiti, la misura, i criteri e le modalità, anche procedurali, per la concessione e l'erogazione dei contributi di cui all'articolo 12 della legge regionale 13 febbraio 2013, n. 3 (Disposizioni in materia di politiche abitative), nel rispetto dei vincoli previsti per l'accesso ai finanziamenti dello Stato e delle disponibilità già stanziati nel bilancio regionale.

#### Art. 7

*(Disposizioni transitorie e finali)*

1. Le agevolazioni a favore delle imprese di cui all'articolo 2 non giudicate compatibili con il mercato interno dalla Commissione europea sono da intendersi concesse in regime de minimis, ai sensi della normativa europea vigente.
2. L'impresa interessata che non possa beneficiare di agevolazioni in regime de minimis, assume a proprio carico i connessi oneri finanziari, determinati nel rispetto della comunicazione della Commissione europea (2008/C 14/02) relativa al metodo di fissazione dei tassi di riferimento e di attualizzazione.

conseillers, pour le premier semestre 2020 sont renvoyées à un dimanche compris entre le 15 septembre et le 1<sup>er</sup> novembre 2020. La date des élections est établie par arrêté du Président de la Région, aux termes de l'art. 21 de ladite loi.

2. Il s'ensuit que, par dérogation aux dispositions de l'art. 30 bis de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 (Système des autonomies en Vallée d'Aoste), la durée ordinaire du mandat de syndic, de vice-syndic et de conseiller communal est prolongée jusqu'à la date des élections communales qui se tiendront dans les délais visés au premier alinéa.
3. La durée de validité des conventions pour l'exercice à l'échelle supra-communale des fonctions et des services communaux visés à la loi régionale n° 6 du 5 août 2014 (Nouvelles dispositions en matière d'exercice des fonctions et des services communaux à l'échelle supra-communale et suppression des Communautés de montagne) qui expirent avant le 31 décembre 2020 est prolongée jusqu'à ladite date.

#### Art. 6

*(Dispositions en matière d'aides à la location)*

1. Considérant la nécessité de contrer les effets négatifs de l'état d'urgence épidémiologique du fait du risque sanitaire lié à l'apparition de pathologies dérivant d'agents viraux transmissibles, déclaré par la délibération du Conseil des ministres du 31 janvier 2020 sur les personnes démunies, le Gouvernement régional est autorisé à définir, par une délibération prise sur avis favorable de la Commission du Conseil compétente, les conditions, l'intensité, les critères et les procédures d'octroi et de versement des aides visées à l'art. 12 de la loi régionale n° 3 du 13 février 2013 (Dispositions en matière de politiques du logement), dans le respect des limites prévues pour l'accès aux financements de l'État et des crédits disponibles à cet effet au budget régional.

#### Art. 7

*(Dispositions transitoires et finales)*

1. Les aides en faveur des entreprises visées à l'art. 2 et jugées incompatibles avec le marché intérieur par la Commission européenne sont considérées comme étant octroyées au titre de la règle *de minimis*, aux termes des dispositions européennes en vigueur.
2. Toute entreprise intéressée qui ne pourrait bénéficier d'aides au titre de la règle *de minimis* prend en charge les frais financiers établis conformément à la communication de la Commission européenne (2008/C 14/02) relative à la révision de la méthode de calcul des taux de référence et d'actualisation.

3. Tutti i provvedimenti di competenza della Giunta regionale di cui alla presente legge sono da intendersi indifferibili e urgenti, ai sensi dell'articolo 8, comma 4, della l.r. 21/2007, in quanto finalizzati a fronteggiare e a contenere, attraverso misure straordinarie di sostegno alle famiglie, ai lavoratori e alle imprese, gli effetti negativi sul tessuto socio-economico regionale derivanti dall'emergenza epidemiologica da COVID-19 di cui all'articolo 1.
4. Per l'anno 2020, il termine per il pagamento della tassa di concessione regionale per l'esercizio venatorio, di cui all'articolo 39, comma 5, della legge regionale 27 agosto 1994, n. 64 (Norme per la tutela e la gestione della fauna selvatica e per la disciplina dell'attività venatoria), è prorogato al 31 maggio.

Art. 8

*(Registrazione contabile delle donazioni vincolate a fronteggiare eventi calamitosi e emergenze sanitarie)*

1. La Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con proprie deliberazioni, le variazioni al bilancio occorrenti per l'iscrizione delle entrate, e delle collegate spese, derivanti da donazioni conferite da enti, associazioni, società e soggetti privati in genere per la realizzazione degli interventi volti a fronteggiare eventi calamitosi ed emergenze sanitarie epidemiologiche.

Art. 9

*(Disposizioni finanziarie)*

1. L'onere complessivo derivante dall'applicazione della presente legge è determinato in euro 3.950.000 per l'anno 2020.
2. Nell'anno 2020, sono introitate, al bilancio di previsione finanziario della Regione per il triennio 2020/2022, le disponibilità, per euro 3.950.000 del Fondo in gestione speciale presso Finaosta S.p.A. di cui all'articolo 6 della legge regionale 16 marzo 2006, n. 7 (Nuove disposizioni concernenti la società finanziaria regionale Finaosta S.p.A.. Abrogazione della legge regionale 28 giugno 1982, n. 16), già oggetto di graduale integrazione ai sensi dell'articolo 23 della legge regionale 24 dicembre 2018, n. 12 (Legge di stabilità regionale per il triennio 2019/2021).
3. L'onere di cui al comma 1 fa carico nello stato di previsione della spesa del bilancio di previsione della Regione per il triennio 2020/2022 nella:
  - a) Missione 04 (Istruzione e diritto allo studio) - (Programma 02 - Altri ordini di istruzione non universitaria - Titolo 2 (Spese di investimento) per euro 250.000 nel 2020;
  - b) Missione 14 (Sviluppo economico e competitività) - Programma 01 (Industria e PMI e artigianato) - titolo 1 (Spese

3. Tous les actes du ressort du Gouvernement régional au sens de la présente loi sont considérés comme non différables et urgents au sens du quatrième alinéa de l'art. 8 de la LR n° 21/2007, étant donné qu'ils visent à contrer et à limiter, par des mesures extraordinaires de soutien aux familles, aux travailleurs et aux entreprises, les effets négatifs sur le tissu socio-économique régional de l'état d'urgence épidémiologique provoqué par la COVID-19, aux termes de l'art. 1<sup>er</sup>.
4. En 2020, le délai de règlement de la redevance cynégétique régionale visée au cinquième alinéa de l'art. 39 de la loi régionale n° 64 du 27 août 1994 (Mesures de protection et de gestion de la faune sauvage et réglementation de la chasse) est prorogé au 30 mai.

Art. 8

*(Enregistrement comptable des dons destinés exclusivement à faire face aux calamités naturelles et aux urgences sanitaires)*

1. Le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires aux fins de l'inscription des recettes, et des dépenses qui en découlent, dérivant des dons des organismes, des associations, des sociétés et des personnes privées pour la réalisation des actions visant à faire face aux calamités naturelles et aux urgences sanitaires.

Art. 9

*(Dispositions financières)*

1. La dépense globale dérivant de l'application de la présente loi est établie à 3 950 0000 euros au titre de 2020.
2. Au cours de 2020, les ressources disponibles sur le fonds de la gestion spéciale de *FINAOSTA SpA* visée à l'art. 6 de la LR n° 7/2006, graduellement complétée au sens de l'art. 23 de la loi régionale n° 12 du 24 décembre 2018 (Loi régionale de stabilité 2019/2021), qui se chiffrent à 3 950 000 euros sont inscrites au budget prévisionnel 2020/2022 de la Région.
3. La dépense visée au premier alinéa grèvera, au titre de 2020, l'état prévisionnel des dépenses du budget prévisionnel 2020/2022 de la Région comme suit :
  - a) Quant à 250 000 euros, la mission 04 (Éducation et droit à l'éducation) – programme 02 (Enseignement non-universitaire) – titre 2 (Dépenses d'investissement) ;
  - b) Quant à 3 700 000 euros, la mission 14 (Développement économique et compétitivité) – programme 01



correnti) per euro 3.700.000 nel 2020.

4. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 si provvede per l'anno 2020 mediante l'iscrizione nella parte entrata del bilancio di previsione della Regione per il triennio 2020/2022 al titolo Titolo 3 (Entrate extratributarie) Tipologia 500 (Rimborsi ed altre entrate correnti) della migliore entrata di cui al comma 2 di euro 3.950.000.
5. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 10  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta/ Vallée d'Aoste.

Aosta, 25 marzo 2020.

Il Presidente  
Renzo TESTOLIN

**LAVORI PREPARATORI**

Proposta di legge n. 55;

- di iniziativa dei Consiglieri Marquis Barocco, Daudry e Lavevaz ;
- Presentata al Consiglio regionale in data 20/03/2020;
- Assegnata alla II<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente in data 20/03/2020;
- Acquisito il parere della II Commissione consiliare permanente espresso in data 20/03/2020, e relazione del Consigliere MARQUIS;
- Approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 23/03/2020 con deliberazione n. 1193/XV;
- L'articolo relativo all'urgenza è approvato con la maggioranza prescritta dal terzo comma dell'articolo 31 dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta;

(Industrie, petites et moyennes entreprises et artisanat)  
– titre 1 (Dépenses ordinaires).

4. La dépense visée au premier alinéa est financée, au titre de 2020, par les crédits dérivant de la recette supplémentaire, se chiffrant à 3 950 000 euros, inscrite à la partie *recettes* du budget prévisionnel 2020/2022 de la Région au sens du deuxième alinéa, dans le cadre du titre 3 (Recettes non fiscales), typologie 500 (Remboursements et autres recettes ordinaires).
5. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget, les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires.

Art. 10  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entre en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 25 mars 2020.

Le président,  
Renzo TESTOLIN

**TRAVAUX PREPARATOIRES**

Proposition de loi n. 55;

- sur initiative de Conseillers Marquis, Barocco, Daudry et Lavevaz;
- présentée au Conseil régional en date du 20/03/2020;
- soumise à la II<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil en date du 20/03/2020;
- examinée par la II<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil qui a exprimé avis en date du 20/03/2020 et rapport du Conseiller MARQUIS;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 23/03/2020 délibération n. 1193/XV;
- L'article concernant l'urgence est approuvé avec la majorité prévue par le troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste;

---

- Trasmessa al Presidente della Regione in data  
24/03/2020;

---

- transmise au Président de la Région en date du  
24/03/2020;

---